

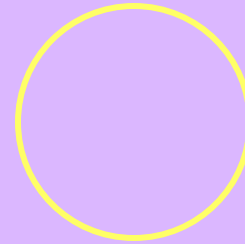
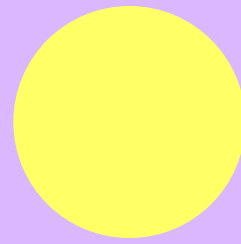
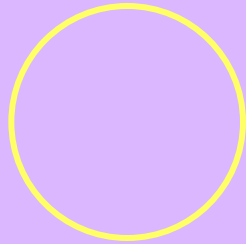
Анализ употребления слов с семантикой «части тела» во фразеологизмах русского и английского языков

Исследовательская работа ученицы

7Б класса средней школы №54

Стюфеевой Марины

Научный руководитель: Мамедова Н.И.



Цель работы – анализ слов с семантикой «части тела» и особенностей их употребления во фразеологизмах русского и английских языков

**Объект исследования –
фразеологические единицы с
компонентом «части тела»
человека**



Фразеологизм –

устойчивое словосочетание, имеющее определённое лексическое значение, постоянный компонентный состав и наличие грамматических категорий.



Структурно-семантические свойства фразеологизмов:

- Фразеологизмы, обладающие слитным значением: смотреть сквозь пальцы, видал виды, курам на смех, от сердца отлегло.
- Фразеологизмы, обладающие аналитическим (расчленённым) значением: белое мясо, золотая молодёжь, раб страстей (привычек, моды), приходить к мысли (к выводу, к решению).

***Фразеологизмы* делятся на:**

- **Фразеологические сращения:** лить пули, кривая вывезет, на все корки.
- **Фразеологические единства:** преградить путь, на всех парах, темный лес.
- **Фразеологические словосочетания:** чёрный хлеб, чёрный рынок, чёрный костюм, чёрный день, сорить деньгами, перст судьбы, сын степей (гор), глубокая старость (ночь, зима, осень).
- **Фразеологические выражения:** Любви все возрасты покорны; Волков бояться – в лес не ходить; оптом и в розницу; всерьёз и надолго; процесс пошёл.

<i>Английский язык</i>	<i>Русский язык</i>
1) РУКА (71)	1) РУКА (159)
2) ГОЛОВА (49)	2) ГЛАЗ (148)
3) ГЛАЗ (49)	3) ГОЛОВА (119)
4) ЛИЦО (34)	4) НОГА (94)
5) НОГА (28)	5) НОС (66)
6) НОС (24)	6) ЛИЦО (21)
7) ПАЛЕЦ (21)	7) ПАЛЕЦ (20)

Слово «heart» (сердце)

У обоих народов связано с душой, чувствами, добротой, любовью, искренностью. Но, что интересно, у русских в большинстве случаев используется слово «душа», а у англичан «сердце».

Примеры:

- One's heart isn't in it – Душа не лежит.
- To pull at someone's heart strings – Брать кого-либо за душу.
- In one's heart of hearts – Во глубине души.
- To have a heart (to heart talk) – Говорить по душам.
- With one's heart – Посвятить, отдать себя полностью, всецело.



Интересный факт, когда человек сильно напуган, так у русских людей «душа в пятки уходит», а у англичан – «в рот или в горло» («To have one's heart in one's mouth (throat)»).

Слово «hand» (рука) в значениях:

- **«Трудолюбие, умение, мастерство»**, так как в основном руки связаны с физической работой:

A safe pair of hands – Умелые руки.

- **«Безделье»:**

To sit twiddling ones thumbs – Сидеть, сложа руки, а в буквальном переводе означает «сидеть, крутя большими пальцами». Видимо, это национальная специфическая черта ☺

- **«Неволя»:**

To tie someone's hands – Связать по рукам.

- **«Сотрудничество, руководство»:**

To be working hand in glove with smb – Тесно сотрудничать.



Слово «песк» (шея)

Фразеологизмы с этим словом связаны с процессом казни, поэтому они означают «рисковать, ставить себя под удар». Например:

To risk ones neck;

To stick ones neck out.

Примечательно, что в русском языке для таких значений чаще используется «голова» (рисковать головой; дать голову на отсечение)



«Eyes» (глаза)

Получили назначение по главной функции этого органа «смотреть, замечать, наблюдать». Примеры:

- A quick eye – Острый глаз, наблюдательность;
- To keep an eye on – Следить за кем-либо;
- To have an eye for smth – Понимать толк, быть экспертом, иметь чутьё.

Мы нашли интересные случаи несовпадения выражений на русском и английском языках:

- За глаза – Behind ones back (за спиной).
- Как бельмо на глазу – A thorn in someone's side (как колючка в боку).

«Back» (спина)

- значение, связанное с **тяжелой работой**:

To break ones back – с невозможностью следить за чем-либо, так как происходит за спиной.

- Значение, связанное с **раздражением** кого-либо:

To get (put, set) smbs back. Видимо, оно связано с процессом выгибания спины у кошки в случае агрессии.

- Значение **«быть в трудном положении»** связано с прислонением спины к стене – have ones back to the wall.
- значение **«сделать себе хуже»** связано с изготовлением плётки для своей спины – make a rod for ones own back.

«Tongue» (язык)



- **Значение, связанное с его функцией** :

To give a tongue – Говорить, высказываться.

He has a ready tongue – Он за словом в карман не полезет.

- **Отрицательные черты, связанные с излишней говорливостью, неискренностью, лестью, саркастичностью:**

His tongue is too long for his teeth – У него слишком длинный язык

«Ears» (уши)

- **Фразеологизмы, употребляющиеся в значении «слышать»:**
Keep ones ear to the ground – Обращать внимание, быть в курсе (связано с традицией индейцев)
- **Выражение, связанное с музыкальным слухом:**
Play by ear – Играть на слух, то есть без нот, без подготовки. Это выражение приобрело переносное значение «делать что требует ситуация, не составляя заранее план».

Интересно, что значение « быть внимательным, начеку » в русском языке выражается «держать ухо востро», а у англичан – to keep ones eyes peeled (очистить глаза от шелухи). Выражение «wet behind the ears» значит «незрелый, неопытный, неоперившейся», так как известно, что у новорождённого животного последним высыхает место за ушами. – When it comes to girls Peter is still wet behind the ears. – Что касается девушек, у Питера нос не дорос.



НОГА


Foot

Leg

РУКА

Hand

Arm



Фразеологические единицы со словом «нога» (feet)

Фразеологические эквиваленты со словом «нога»:	Английские фразеологизмы, русские эквиваленты которых содержат соматический компонент «нога»:	Безэквивалентные фразеологические единицы русского языка со словом «нога»:	Безэквивалентные фразеологические единицы английского языка со словом «нога»:
Take to ones feet – уносить ноги	Like a bat out of hell – со всех ног	Одна нога здесь, другая там	To make a leg

Фразеологические единицы со словом «рука» (hand)

<p>Фразеологические эквиваленты со словом «рука»:</p>	<p>Английские фразеологизмы, русские эквиваленты которых содержат соматический компонент «рука»:</p>	<p>Безэквивалентные фразеологические единицы русского языка со словом «рука»:</p>	<p>Безэквивалентные фразеологические единицы английского языка со словом «рука»:</p>
<p>To join hands – рука об руку</p>	<p>At ones elbow – под рукой</p>	<p>Рука не дрогнет</p>	<p>To sit on ones hands</p>



Фразеологические единицы со словом «нос» (nose)

Фразеологические эквиваленты со словом «нос»:	Английские фразеологизмы, русские эквиваленты которых содержат соматический компонент «нос»:	Безэквивалентные фразеологические единицы русского языка со словом «нос»:	Безэквивалентные фразеологические единицы английского языка со словом «нос»:
To cock ones nose – задирать нос	Near at hand – на носу	Комар носа не подточит	On the nose

Фразеологические единицы со словом «палец» (finger)

<p>Фразеологические эквиваленты со словом «палец»:</p> 	<p>Английские фразеологизмы, русские эквиваленты которых содержат соматический компонент «палец»:</p>	<p>Безэквивалентные фразеологические единицы русского языка со словом «палец»:</p>	<p>Русские фразеологизмы, английские эквиваленты которых содержат семантический компонент «палец»:</p>	<p>Безэквивалентные фразеологические единицы английского языка со словом «палец»:</p>
<p>To dab ones finger – тыкать пальцем</p>	<p>To know a thing like a book – знать что-либо как свои пять пальцев</p>	<p>Пальчики оближешь</p>	<p>to let slip through the fingers — упустить из рук.</p>	<p>By a fingers breadth</p>

Классификация фразеологических единиц с соматическим компонентом по различным группам



- **Фразеологические единицы, выражающие физическое состояние человека, положение его тела, движение, перемещение и характер движения:**

Оставаться без задних ног – walk ones legs off;

My fingers itch – у меня руки чешутся; to let slip through the fingers - упустить из рук;

- **Фразеологизмы, дающие характеристику способа движения:**

Ползать в ногах у кого-н. – crawl at someone's feet; на ногах - feel ones feet / legs.

- **Фразеологические единицы, указывающие на психическое состояние человека:**

Ноги подкашиваются /от страха/ – feel ones knees give way;

- **Фразеологические единицы, которые указывают на взаимоотношения человека с окружающими его людьми, поведение в обществе:**

Падать к ногам/в ноги/ кому-н. – fall at someone's feet; (быть) на дружеской ноге с кем-н. - on a friendly footing with;

- **Фразеологизмы, характеризующие образ действий:**

Работать, не покладая рук; To sock ones nose – задирать нос; Not to move a finger – палец о палец не ударить;

- **Фразеологизмы, описывающие определённые действия или предметы:**

To carry the baby – быть связанным по рукам и ногам;

- **Фразеологические единицы оценки:**

To be in safe keeping – быть в надёжных руках; Нос не дорос;

**Thank you for
attention!
Спасибо за
внимание!**

